

Jdg

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֵּרַד וַיֵּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן תְּמַנָּה וַיֵּרָא אִשָּׁה בְּתַמְנָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים 1
Philistins de-filles-de dans-Thimna femme et-vit Thimna Samson et-descendit
[H6430](#) [H1323](#) [H8553](#) [H0802](#) [H7200](#) [H8553](#) [H8123](#) [H3381](#)

Et Samson descendit à Thimna ; et il vit à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins.

וַיַּעַל וַיִּגְדַּל לְאָבִיו וַיִּגְדַּל וְיָאָמַר וְלֵאמֹר וְיֵלֶךְ בְּתַמְנָה 2
dans-Thimna je-vit femme et-dit et-à-son-mère à-son-père et-dit et-monta
[H8553](#) [H7200](#) [H0802](#) [H0559](#) [H0517](#) [H0001](#) [H5046](#) [H5927](#)
מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קָחוּ אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה :
pour-épouse pour-moi sa prendre- et-maintenant Philistins de-filles-de
[H0802](#) [H0853](#) [H3947](#) [H6258](#) [H6430](#) [H1323](#)

Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit : J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins ; et maintenant, prenez-la-moi pour femme.

וַיֵּאמֶר לּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאֵין בְּנוֹת אַחֵיךָ וּבְכָל־ 3
et-parmi-tout- ton-frères parmi-filles-de est-là-ne-pas et-son-mère son-père à-lui et-dit
[H3605](#) [H0251](#) [H1323](#) [H0369](#) [H0517](#) [H0001](#) [H0559](#)

עַמִּי אִשָּׁה כִּי־ אַתָּה הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הֲעִרְלִים 4
le-incirconcis de-Philistins femme à-prendre allant tu ce- femme mon-peuple
[H6189](#) [H6430](#) [H0802](#) [H3947](#) [H1980](#) [H0802](#)
וַיֵּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־ אָבִיו אוֹתָהּ קַח־ לִי כִּי־ הִיא יְשָׁרָה
et-dit Samson à- son-père sa prendre- pour-moi pour- elle
[H3947](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0413](#) [H8123](#) [H0559](#)
בְּעֵינַי :
dans-mon-yeux

Et son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis ? Et Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux.

וַאֲבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הִיא כִּי־ תֵאָדָּה הוּא־ 4
et-son-père et-son-mère ne-pas et-son-mère et-son-père ce connu ne-pas et-son-mère et-son-père
[H3045](#) [H3808](#) [H0517](#) [H0001](#)

מִבְּקָשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבְעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מוֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל : 5
- sur-Israël ruling Philistins le-ce et-à-temps de-Philistins seeking
[H3478](#) [H4910](#) [H6430](#) [H1931](#) [H6256](#) [H6430](#) [H1245](#)

Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel ; car [Samson] cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

5
 תִּמְנָתָהּ כְּרִמֵי עַד- וַיָּבֵאוּ תִּמְנָתָהּ וְאִמּוֹ וְאָבִיו וְשָׁמוֹן וַיֵּרֵד
 Thimna vignes-de à- et-vint Thimna et-son-mère et-son-père Samson et-descendit
[H8553](#) [H3754](#) [H5704](#) [H0935](#) [H8553](#) [H0517](#) [H0001](#) [H8123](#) [H3381](#)

וַהֲנִיחַ קָפִיר אֲרִיֹת שָׁגַג לִקְרֹאתוֹ :
 et-voici jeune-lion-de roaring lions à-meet-lui
[H7125](#) [H7580](#) [H2009](#)

Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère ; et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre.

6
 וַמְּאוֹמָהּ וַתִּצְלַח עָלָיו רִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁסַעְהוּ הַגִּידִי כַשְׂסַע וַיִּשְׁסַעְהוּ
 et-quelque-chose le-kid comme-tearing et-déchira-il l'Éternel Spirit-de sur-lui et-rushed
[H3972](#) [H1423](#) [H8156](#) [H8156](#) [H3068](#) [H7307](#)

אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וְלֹא אֶת אִשְׁרָה
 là-était-ne-pas dans-son-main et-ne-pas dit à-son-père et-à-son-mère -
[H0853](#) [H0517](#) [H0001](#) [H5046](#) [H3808](#) [H3027](#) [H0369](#)

עָשָׂה :
 il-fit

Et l'Esprit de l'Éternel le saisit : et il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'ait rien en sa main ; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait.

7
 וַיֵּרֵד וַיְדַבֵּר לְאִשְׁהָ וַתִּישֶׁר בְּעֵינֵי שָׁמוֹן :
 et-descendit et-parla à-le-femme et-elle-était-droite dans-yeux-de
[H8123](#) [H3474](#) [H0802](#) [H1696](#) [H3381](#)

Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.

8
 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לִקְחָתָהּ וַיִּסַּר לְרֹאוֹת אֵת מַפְלַת הָאֲרִיִּה
 et-retourna après-jours à-prendre-sa et-tourna-aside à-voir - carcass-de le-lion
[H4658](#) [H0853](#) [H7200](#) [H5493](#) [H3947](#) [H3117](#) [H7725](#)

וַהֲנִיחַ עֲרַת דְּבוֹרִים בְּגוֹיֹת הָאֲרִיִּה וּדְבָשׁ :
 et-voici swarm-de abeilles dans-corps-de le-lion et-miel
[H1706](#) [H1472](#) [H1682](#) [H5712](#) [H2009](#)

Et il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion ; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles, et du miel ;

9
 וַיִּרְדְּהוּ אֵל- כַּפְּיוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכַל אֵל- אָבִיו וְאֵל-
 et-scraped-il dans- son-mains et-alla et-alla et-mangeant et-alla
[H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0398](#) [H1980](#) [H3212](#) [H3709](#) [H0413](#)

אִמּוֹ נִיתַן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הִגִּיד לָהֶם מִנּוּחַת הָאֲרִיִּה
 son-mère et-donna à-eux et-mangea et-ne-pas- dit à-eux
[H5414](#) [H0517](#) [H5046](#) [H3808](#) [H0398](#)

וַיִּרְדֵּהוּ הַדְּבָשׁ :
 il-scraped le-miel
[H1706](#)

et il en prit dans ses mains, et s'en alla, mangeant en chemin ; et il alla vers son père et vers sa mère, et leur en donna, et ils en mangèrent ; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

כֵּן	כִּי	מִשְׁתָּה	שָׁמֹן	שָׁם	וַיַּעַשׂ	הָאִשָּׁה	אֶל-	אָבִיהוּ	וַיֵּרֵד	10
ainsi	pour	fête	Samson	là	et-fit	la-femme	à-	son-père	et-descendit	
		H4960	H8123	H8033		H0802	H0413	H0001	H3381	
								הַבְּחוּרִים:	יַעֲשֶׂה	
								le-jeune-hommes	serait-faire	
									H0970	

Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin ; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.

אִתּוֹ:	וַיְהִי	מֵרֵעִים	שְׁלֹשִׁים	וַיִּקְחוּ	אוֹתוֹ	כִּדְאוֹתָם	וַיְהִי	11
avec-lui	et-étaient	compagnons	trente	et-prit	lui	quand-ils-vit	et-ce-fut	
H0854	H1961	H4828	H7970	H3947	H0853	H7200	H1961	

Et il arriva que, quand ils le virent, ils prirent 30 compagnons, et ils furent avec lui.

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	שָׁמֹן	אֶחָדָה-	נָא	לָכֶם	חֵידָה	אִם-	הֲגֵד	תִּגִּידוּ	12
et-dit	à-eux	Samson	que-moi-énigme-	s'il-te-plaît	à-toi	énigme	si-	telling	tu-dire	
H0559		H8123		H2330	H4994	H2420		H5046	H5046	
אוֹתָהּ	לִי	שִׁבְעַת	יָמֵי	הַמִּשְׁתָּה	וּמְצָאָתָם	וַיִּתְּנֵי	לָכֶם	שְׁלֹשִׁים		
il	à-moi	sept	jours-de	le-fête	et-trouver	et-je-sera-donner	à-toi	trente		
H0853		H7651	H3117	H4960	H4672	H5414		H7970		
סְדִינִים	וּשְׁלֹשִׁים	חֲלִפֹת	בְּגָדִים:							
lin-vêtements	et-trente	changes-de	vêtements							
	H5466	H7970	H2487							

Et Samson leur dit : Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme ; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai 30 chemises, et 30 vêtements de rechange.

וְאִם-	לֹא	תֹכְלֶנּוּ	לְהִגִּיד	לִי	וַיִּתְּנֵם	אַתָּם	לִי	שְׁלֹשִׁים	סְדִינִים	13
et-si-	ne-pas	tu-sont-able	à-dire	à-moi	et-donner	tu	à-moi	trente	lin-vêtements	
	H3808	H3201	H5046	H5414	H5414		H7970	H7970	H5466	
וּשְׁלֹשִׁים	חֲלִיפֹת	בְּגָדִים	וַיֹּאמְרוּ	לוֹ	חֵידָה	חֵידָתְךָ	וַיִּשְׁמַעְנָה:			
et-trente	changes-de	vêtements	et-dit	à-lui	énigme	ton-énigme	et-que-nous-entendre-il			
H7970	H2487	H0559	H0559		H2330	H2420	H8085			

Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez 30 chemises, et 30 vêtements de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme, et nous l'entendrons.

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	מִהָאֵכֶל	יָצָא	מֵאֵכֶל	וּמִיָּעַז	יָצָא	מִתּוֹךְ	וְלֹא	14
et-dit	à-eux	de-le-eater	sortit	nourriture	et-de-fort	sortit	doux	et-ne-pas	
H0559		H0398	H3318	H3978	H5794	H3318	H4966	H3808	
וְכָלֵוּ	לְהִגִּיד	הַחֵידָה	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים:					
ils-étaient-able	à-dire	le-énigme	trois	jours					
H3201	H5046	H2420	H7969	H3117					

Et il leur dit : De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur. Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme.

	אִישׁךָ ton-mari H0376	אֶתְךָ -	פְּתִי entice	שָׁמְשׁוֹן Samson H8123	לְאִשְׁתּוֹ à-épouse-de- H0802	וַיֹּאמְרוּ et-dit H0559	הַשְּׁבִיעִי le-septième H7637	בְּיּוֹם au-jour H3117	וַיְהִי et-ce-fut H1961	15
בַּיּוֹם maison-de	וְאֶתְךָ et-	אֶתְךָ tu	נִשְׂרַף nous-brûler H8313	פֶּן de-peur-que- H6435	תְּחִידָה le-énigme H2420	אֶתְךָ -	לָנוּ à-nous	וַיְגִיד־ et-que-lui-dire- H5046		
			הֲלֹא ne-pas H3808	לָנוּ à-nous	קָרָאתָם fit-tu-appeler H7121	תְּלִירְשָׁנוּ à-déposséder-nous H3423	בְּאֵשׁ avec-le-feu H0784	אָבִיךָ ton-père H0001		

Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : Persuade ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas ?

	וְלֹא et-ne-pas H3808	שָׂנֵאתַנִּי tu-haïr-moi H8130	רַק seulement- H7535	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	עָלָיו sur-lui	שָׁמְשׁוֹן Samson H8123	אִשְׁתּוֹ épouse-de H0802	וַתִּבְרֹךְ et-pleura H1058	16	
וַיֹּאמֶר et-dit H0559	הֲגִדְתָּהּ tu-dit H5046	לֹא ne-pas H3808	וְלִי et-à-moi	עַמִּי mon-peuple	לְבָנָי à-fils-de	חֲרָתָהּ tu-riddled H2330	תְּחִידָה le-énigme H2420	אֶהְבֶּתַנִּי tu-aimer-moi H0157		
	אֵיךְ je-devrait-dire H5046	וְלָךְ et-à-tu	הֲגִדְתִּי je-dit H5046	לֹא ne-pas H3808	וְלֵאמֹר et-à-mon-mère H0517	לְאָבִי à-mon-père H0001	הִנֵּה voici H2009	לָהּ à-elle		

Et la femme de Samson pleura auprès de lui, et dit : Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas ; tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l'expliquerais à toi ?

	בְּיּוֹם au-jour H3117	וַיְהִי et-ce-fut H1961	הַמְּשֻׁתָּה le-fête H4960	לָהֶם à-eux	הָיָה était H1961	אֲשֶׁר- lequel-	הַיָּמִים le-jours H3117	שִׁבְעַת sept-de H7651	עָלָיו sur-lui	וַתִּבְרֹךְ et-pleura H1058	17
עַמָּהּ sa-peuple	לְבָנָי à-fils-de	תְּחִידָה le-énigme H2420	וַתִּגַּד et-dit H5046	הֲצִיִּקְתָּהּ elle-pressed-lui H6693	כִּי pour	לָהּ à-elle	וַיְגִיד־ et-dit- H5046	הַשְּׁבִיעִי le-septième H7637			

Et elle pleura auprès de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin ; et il arriva, le septième jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait ; et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.

	מָה quoi- H4100	תְּחִרְסָהּ le-soleil H0935	יָבֹא vient H2962	בְּפָנָיו devant H7637	הַשְּׁבִיעִי le-septième H7637	בְּיּוֹם au-jour H3117	הָעִיר la-ville	אֲנָשִׁי hommes-de H0376	לּוֹ à-lui	וַיֹּאמְרוּ et-dit H0559	18
תְּרַשְׁתָּם tu-avait-plowed H3884	לוֹלֵא si-ne-pas H3884	לָהֶם à-eux	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	מֵאֲרִי que-lion	עוֹ stronger H5794	וּמָה et-quoi H4100	מִדְּבַשׁ que-miel H1706	מִתּוֹק sweeter H4966			
			חֲדָתִי mon-énigme H2420	מִצָּאתָם tu-serait-avoir-trouva H4672	לֹא ne-pas H3808	בְּעִגְלָתִי avec-mon-heifer					

Et le septième jour, avant que le soleil se couche, les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.

שְׁלִישִׁים	יָמָתָם	וַיִּדָּף	אֲשַׁקְלֹן	וַיֵּרַד	יְהוָה	רוּחַ	עָלָיו	וַתִּצְלַח
trente	de-eux	et-frappa	Ascalon	et-descendit	l'Éternel	Spirit-de	sur-lui	et-rushed
H7970	H1992	H5221	H0831	H3381	H3068	H7307		

וַיִּתֵּר	תְּחִיבָהּ	לְמַנְיָדָי	תְּחַלִּיפוֹת	וַיִּתֵּן	תְּלִיצוֹתָם	אֶת-	וַיִּקַּח	אִישׁ
et-brûla	le-énigme	à-tellers-de	le-changes	et-donna	leur-equipment	-	et-prit	hommes
H2734	H2420	H5046	H2487	H5414	H2488	H0853	H3947	H0376

פ	אָבִיהוּ:	בַּיִת	וַיַּעַל	אָפוֹ
-	son-père	maison-de	et-monta	son-colère
	H0001		H5927	H0639

Et l'Esprit de l'Éternel le saisit ; et il descendit à Ascalon, et en tua 30 hommes, et prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'embrasa, et il monta à la maison de son père.

לּוֹ:	רָעָה	אֲשֶׁר	לְמַרְעָתוֹ	שָׁמְשׁוֹן	אִשְׁתּוֹ	וַתְּהִי	20
lui	avait-befriended	qui	pour-son-companion	Samson	épouse-de	et-était	
			H4828	H8123	H0802	H1961	

Et la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon, dont il avait fait son ami.